

Книги писем святого Патрика епископа

Книга первая: Исповедь

Перевод, вступительная статья и комментарии А. Г. Дунаева

Новый русский перевод «Исповеди» свт. Патрика Ирландского осуществлен по изданию серии «Христианские источники» (Sources Chrétiennes, n. 249). Примечания составлены с использованием комментариев Р. Хансона. В переводе выделены многочисленные аллюзии на Священное писание, точные цитаты дополнительно маркированы «кавычками».

ключевые слова: святитель Патрик Ирландский, «Исповедь», миссия, христианство в Ирландии, святые отцы.

Святитель Патрик (Патрикий) Ирландский родился примерно в 389–390, умер ок. 460 г.¹ В святцы Русской православной церкви включен недавно как один из древних почитаемых святых неразделенной Церкви².

Из литературных трудов свт. Патрика до нас дошли «Исповедь» и «Послание к Коротыку»³. Позднейшие жития Патрика не имеют исторической ценности⁴.

«Исповедь» свт. Патрика, наряду с более ранним произведением свт. Августина, открывает ряд автобиографических сочинений латинской христианской литературы, в которых со временем роль мистических откровений, уже значительная в книге Патрика, будет возрастать. В византийской же литературе, напротив, подобные сочинения являются редким исключением⁵.

Латынь свт. Патрика, далекая от классических норм, представляет определенные трудности для понимания, преодоленные стараниями многих ученых. Что же касается Священного писания, то Патрик использует как старый перевод (Vetus Latina), так и новый (получивший затем название Vulgata) св. Иеронима⁶.

1. Подробнее об основаниях подобной хронологии см.: [Лисин, 19–21].

2. В западных странах день св. Патрика отмечается в день его кончины 17 марта. На заседании Синода РПЦ 9 марта 2017 г. было решено праздновать память свт. Патрика 30 марта по юлианскому календарю.

3. Переведено на русский Е. Агафоновым ([Патрик 2002]; в приложении — «Канонь» свт. Патрика) по устаревшей «Латинской патрологии»

Ж.-П. Миня, однако для данного текста разночтения минимальны и несущественны.

4. Русский перевод одного из наиболее известных житий: [Мурьху мокку Махтени].

5. Подробнее о ранней христианской автобиографической традиции и ее возможном влиянии на сочинение свт. Патрика см., напр.: [Николаев]. Текст доступен на портале Credo.Ru: URL: <https://credo.press/80694/> (дата обращения: 05.02.2019).

6. Обоснование этого вывода см. в сносках к переводу.

Новый русский перевод «Исповеди» свт. Патрика Ирландского осуществлен А. Г. Дунаевым по изданию в серии «Христианские источники» [*Saint Patrick*]. Предыдущие, уже ставшие классическими, издания Л. Билера⁷ вместе с аппаратом разночтений (включая фотографии рукописей), источниками и комментариями, а также переводами на разные европейские языки доступны (в сканированном, а также в распознанном гиперактивном видах) на сайте *Saint Patrick's confession*⁸. Многочисленные конъектуры Л. Билера, не поддерживаемые рукописями, в переводе опущены и не оговариваются. Примечания составлены с использованием комментариев Р. Хансона в указанном издании «Христианские источники» и в книге: Hanson R. P. C. *The Life and Writings of the Historical Saint Patrick*. New York, 1983 [*Hanson*], а также подробных объяснений Л. Билера. За более пространственными разъяснениями трудных мест и разными филологическими и литературными параллелями отсылаем заинтересованного читателя к указанному сайту, там же можно найти и расшифровки сиглов рукописей и перечень прежних изданий и издателей.

Предыдущий русский перевод, выполненный (не всегда точно) Н. Холмогоровой под редакцией М. Касьян и изданный в популярном журнале «Альфа и Омега» [*Патрик 1995*]⁹, сделан с одного из старых некритических изданий (с иной нумерацией глав), изобилующего устаревшими чтениями и указывающего минимум аллюзий на Священное писание¹⁰.

Аллюзии на Священное писание выделены *курсивом*, точные цитаты дополнительно маркированы «кавычками». При необходимости синодальный русский перевод уточнялся в зависимости от контекста «Исповеди», а также из-за имеющихся разночтений, из-за неточностей синодального перевода либо из-за различия используемых версий ветхозаветного текста. Угловыми скобками отмечены конъектуры издателей, квадратными — смысловые и стилистические дополнения при переводе, символом креста — испорченные места.

7. Copenhagen, 1950 (*Classica et Mediaevalia*; 11), Dublin, 2 ed., 1952, репринт: *Libri Epistolarum Sancti Patricii Episcopi*. Dublin : Royal Irish Academy, 1993. 212 p. (*Clavis Patricii*; 2), с включением “Addenda” Л. Билера [*Bieler*].

8. URL:<http://www.confessio.ie> (дата обращения: 5.02.2019).

9. Доступен на сайте: URL:<http://www.pravmir.ru/ya-patrik-sovshhenno-preziraemyj-mnogimi-ispoved> (дата обращения: 05.02.2019).

10. Некоторые наиболее существенные расхождения нашего перевода с предыдущим (как и их причины) указаны в сносках.

<Книги писем святого Патрикия епископа книга первая: Исповедь> ¹¹

1. Я, Патрикий грешник, неотесаннейший, наименьший из всех верных и для многих наиболее презренный, отцом имел диакона Кальпорния ¹², некоего ¹³ сына пресвитера Потита, родом из селения Баннавам ¹⁴ Табурнии ¹⁵: вблизи же было у него именье ¹⁶, где меня взяли в плен. Тогда мне было почти шестнадцать ¹⁷ лет, однако я не ведал истинного Бога и был уведен в плен в Ибернию ¹⁸ вместе со столькими тысячами людей по заслугам нашим, потому что «от Бога отступили» (Ис 59:13) ¹⁹ и «заветы Его не соблюли» (ср. Быт 26:5), священникам нашим не повиновались, которые побуждали [нас] ²⁰ к нашему спасению. И Господь «навел на нас гнев раздражения Своего» (Ис 42:25) ²¹ «и рассеял нас между народами» (ср. Иер 9:16) многими даже «вплоть до предела земли» (Деян 13:47) ²², где ныне мое ничтожество оказалось среди иноплеменников.

2. И там Господь отверз осознание сердца моего (ср. Лк 24:45; Иер 4:19) неверия ²³ (ср. Евр 3:12), дабы — хоть и поздно — вспомнил я грехи свои и обратился всем сердцем ко Господу Богу моему (ср. Иоил 2:12–13), Который «призрел на смирение» (Лк 1:48) мое, и сжалился над юностью и неведением моим, и охранял меня прежде, чем я узнал Его, прежде, чем я понял или стал различать между добром и злом (ср. Быт 3:5), и защищал ²⁴ меня, и утешал меня, словно отец сына.

3. Посему не могу молчать — да и бесполезно (2 Кор 12:1), — о стольких благодеяниях и такой милости, коей удостоил меня Господь «в земле пленения моего» (2 Пар 6:37); ибо в том воздаяние наше, чтобы после выговора или признания Бога «превозносить и исповедовать чудеса» Его (Ис 25:1, ср. Пс 88:6, LXX [89, 5]) пред всяким народом под всем ²⁵ небом (ср. Деян 2:5).

4. Ведь нет иного Бога, и никогда не было раньше, и не будет позже, кроме Бога Отца нерожденного, безначального, от Которого всякое начало, Вседержителя, как мы говорим; и Сына Его Иисуса Христа, Который, [как] мы свидетельствуем, всегда был с Отцом; прежде начала века духовно у (аруд) Отца неизречно рожденного прежде всякого начала, и чрез Него сотворено было все видимое и невидимое; соделавшегося человеком, после победы над смертью на небеса ко Отцу взятого, «и Он дал Ему всю власть выше всякого имени над небесными, зем-

11. Надписание разнится во всех рукописях, в PR отсутствует.

12. Кальпорния RF.

13. D: некогда Ф.

14. Банавем Ф.

15. DVΔ: Табурнии P. Попытки ученых идентифицировать это место не привели к успехам, см.: SC 249, p. 27.

16. Villula. Несмотря на уменьшительное имя, на самом деле речь могла идти о довольно большом поместье, см. пояснения и примеры в изд. SC 249, p. 26.

17. Пятнадцать R.

18. То есть Ирландию. Далее в переводе всюду «Иберния».

19. Отличается от Вульгаты.

20. Добавлено по смыслу Л. Билером.

21. Отличается от Вульгаты.

22. Отличается от Вульгаты.

23. Сердца — неверия Ф: неверия моего D, H-&-S, Stokes, White, Bieler.

24. Munivit D: monuit (ободрял, учил) Ф.

25. < RV.

ными и преисподними, и да исповедует всякий язык, что Господь и Бог Иисус Христос» (ср. Флп 2:9–12); в Которого мы веруем и скорого будущего прихода Коего мы ожидаем, «Судия живых и мертвых» (Деян 10:42), «Который воздаст каждому по делам его» (Рим 2:6)²⁶; и «излил на вас²⁷ обильно Святого Духа» (ср. Тит 3:5–6) — дар и залог бессмертия; Который делает так, что верующие и послушные становятся «чадами Божиими²⁸» и «сонаследниками Христа» (Рим 8:16, 17); Которого мы исповедуем и почитаем единым Богом в Троице священного имени²⁹.

5. Ведь Он Сам сказал через пророка: «Призови Меня в день скорби, и Я освобожу тебя, и ты прославишь Меня» (Пс 49:15)³⁰. И снова молвил: «Дела же Божии открывать и исповедовать — славно» (Тов 12:7)³¹.

6. Однако, даже если я несовершенно во многом, желаю, чтобы мои братья³² и близкие узнали мой характер, дабы могли постичь стремление души моей.

7. Мне хорошо известно³³ «свидетельство Господа моего» (ср. 2 Тим 1:8), Который свидетельствует в псалме: «Ты погубишь говорящих ложь» (Пс 5:7). И еще говорит: «Клеветующие уста убивают душу» (Прем 1:11). И то же Господь говорит в Евангелии: «За всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда» (Мф 12:36).

8. Поэтому я должен был бы «со страхом и трепетом» (Еф 6:5) сильно бояться этого приговора в день оный, когда никто не сможет уклониться или скрыться, но все вообще дадим отчет (ср. Рим 14:10) «перед судилищем Господа Христа» (ср. 2 Кор 5:10) даже за малейшие грехи.

9. Вот почему я давно намеревался написать, но вплоть до нынешнего [момента] сомневался, ибо боялся распространения людской молвы³⁴, поскольку не столь начитан³⁵, как другие, которые одинаково превосходно впитали в себя право³⁶ и священные письмена³⁷ и никогда не меняли с детства свой язык, но постоянно доводили его до все большего совершенства. Действительно, слова и речь³⁸

26. Последние два слова в Вульгате переведены иначе (R приближает к Вульгате).

27. D: нас (= H3) Ф. Согласно Р. Хансону, здесь Патрик использует формулу, употребляющуюся при катехизации.

28. + Отца Ф.

29. О возможных параллелях этой формулы Патрика у других латинских авторов см. у Р. Хансона.

30. Лат. перевод в «Исповеди» совпадает с переводом Иеронима (с евр. текста), но вместо glorificabis у Патрика magnificabis.

31. Текст в «Исповеди» полностью совпадает с переводом Иеронима. В греческой версии (Септуагинте) слова «и исповедовать» отсутствуют в александрийском и ватиканском кодексах, но имеются в сирийском.

32. Во Христе.

33. В подлиннике non ignore — риторический прием «двойного отрицания» (литота).

34. Буквально: «да не попаду на язык людей», *ne incederem in linguam hominum*. Р. Хансон предлагает видеть в словах, выделенных курсивом, аллюзию на Сирах 28:30 (28:26 LXX), однако перевод Вульгаты *ne labaris in lingua* не дает оснований для такого предположения; еще дальше отстоит Септуагинта.

35. Legi Ф: *dedici* D H-S Stokes White¹, *didici* (научен) White² Bieler. Хансон поддерживает чтение *legi* сравнением с 10, 5 *perlegerem* и переводит «образован».

36. *iura* коп. J. Gwyn White Bieler: *iure* (по праву) Ω.

37. Л. Билер считал, что речь идет о светских и церковных науках, однако Р. Хансон не согласен с этим мнением и думает, что Патрик говорит о юриспруденции и знании Библии.

38. Л. Билер полагает, что здесь аллюзия на Ин 8:43 или Пс 18:4, где употреблены оба слова *sermo* и *loquela*, но возможное заимствование представляется весьма далеким.

наша переведены на чужой язык, так что легко можно испытать по вкусу моего писания³⁹, насколько образован и просвещен я в речах, потому что, говорит [Писание]⁴⁰, «мудрый по языку узнаётся, и чувство, и знание, и учение истины» (ср. Сир 4:29 [24 LXX]).

10. Но какая польза в оправдании, соответствующем истине, особенно учитывая, насколько я даже в старости своей стремлюсь к тому, чего не приобрел в юности⁴¹? Ведь грехи мои воспрепятствовали мне упрочить то, что раньше усвоил я поверхностно⁴². Но кто поверит мне, даже если я повторю, что сказал прежде? Юношей, даже почти безбородым⁴³ мальчиком, я был захвачен в плен прежде, чем узнал, к чему я должен стремиться или чего избегать. Именно поэтому я ныне краснею и сильно боюсь обнажать свое невежество, поскольку не могу изложить перед сведущими [людьми]⁴⁴ в краткой речи, что происходит в [моем] духе и душе и что является переживанием [моего] чувства.

11. Но если бы мне дано было столько же, сколько другим, то я не молчал бы «ради воздаяния» (Пс 118:112). И если вдруг некоторым кажется, что я здесь выставляю себя со своим невежеством и *косноязычием* (ср. Исх 4:10), однако написано также: «Языки немолчающие скоро научатся говорить мир» (Ис 32:4)⁴⁵.

Сколь более должны стремиться мы, которые являемся, [как] говорит [апостол], «письмом Христа во спасение до края земли» (ср. 2 Кор 3:2–3; Деян 13:47) — если не красноречивым⁴⁶, то † неизменно и мощнейше †⁴⁷ написанным в сердцах ваших не чернилами, но Духом Бога живаго» (2 Кор 3:2–3). И, с другой стороны, Дух свидетельствует, что и «деревенская жизнь создана Всевышним» (Сир 7:16 [15])⁴⁸.

39. Probari ex saliva scripturae meae, букв. «по слюне» — смелое выражение, не встречающееся у других авторов. Подробно см.: [Howlett].

40. White предпочел иную пунктуацию, считая Sapiens подлежащим, однако, как замечает Р. Хансон, ко времени Патрика это прилагательное прочно закрепилось — применительно к авторам Священного писания — за Соломоном; кроме того, цитата приводится Патриком, вероятно, по памяти, поэтому небольшие неточности («мудрый» вместо «мудрость»), «узнаётся» вместо «признаётся», пропуск «в глаголах») вполне объяснимы.

41. То есть, к изучению латыни.

42. Усвоил поверхностно (perlegeram): не усвоил Ф.

43. Inverbis DPd H-&S Bieler: in verbis (буквально) V White: imberbis (безбородый) согг. Ware Stokes. Bieler понимал inverbis как «неспособный (еще) говорить», но такое словоупотребление незнакомо прочим латинским авторам; кроме того, о 16-летнем мальчике вряд ли можно говорить как о неумеющем говорить. Лучшим выходом является предположение Р. Хансона, что здесь мы имеем дело со смешением в народной латыни букв b и v.

44. Р. Хансон оставляет (в качестве lectio difficilior) desertis (PCF Bieler) «пустынными, покинутыми, необработанными, дикими», однако в переводе (как здесь, так и ниже в гл. 11) следует более вразумительному варианту disertis (GRV White²). Существуют и иные чтения и конъектуры. При чтении disertis возможен и иной перевод: «учеными [словами]».

45. Вульгата здесь приближена к LXX (Хансон отсылает к комментарию Иеронима на Исаию).

46. Deserta — то же слово, что и выше в гл. 10, но в аппарате разночтения и конъектуры не указаны. Следуем переводу Р. Хансона, подразумевающему ту же конъектуру, что и раньше.

47. В рукописях далее следует scriptum несмотря на следующее слово scripta. Издатели полагают, что либо текст сильно испорчен (и предлагают разные исправления), либо в него встряла глосса.

48. В Вульгате и у Патрика gustication — в слав. и русской Библии переведено «земледелие», но очевидно, как справедливо замечает Р. Хансон, что Патрик принимает это слово в значении gusticitas — «сельская грубость, простота, неотесанность».

12. Посему я, первый⁴⁹ деревенщина, изгнанник, несомненно невежда, «не умеющий провидеть будущее» (Еккл 4:13)⁵⁰, все же то знаю наверняка, что «прежде унижения» (Пс 118:67) был я словно камень, лежащий в глубокой грязи, и пришел Сильный (Лк 1:49), и в Своем милосердии поднял меня, и притом поистине вознес наверх, и поместил меня на вершине стены. Вот почему я должен был сильно восклицать тогда, дабы воздать хоть как-то Господу за столь великие Его благодеяния здесь и в вечности, что ум человеческий не может оценить их.

13. Поэтому изумитесь, «великие и малые, боящиеся Бога» (ср. Откр 19:5), и вы, господа-риторы⁵¹, выслушайте и вникните, Кто меня, глупца, вывел из среды тех, кто кажутся мудрыми, опытными в законе, сильными в слове (ср. Лк 24:19) и во всякой вещи, и именно меня, мерзкого для этого мира, вдохновил паче прочих — если я буду таковым и до тех лишь пор, — дабы «со страхом и благоговением» (Евр 12:28⁵²), не жалуясь, верно помогать народу (genti), к которому меня послала милость (caritas) Христова и дала мне в жизни моей, если стану достойным, наконец со смирением и истинно послужить им.

14. Итак, по мере веры (ср. Рим 12:3) в Троицу следует различать⁵³, несмотря⁵⁴ на опасность, [и] делать известным дар Божий и «утешение вечное» (2 Фес 2:16), бесстрашно, уверенно всюду распространять имя Божие, чтобы даже после моей кончины оставить наследство⁵⁵ братьям и сыновьям моим, которых я во Господе крестил столько тысяч людей.

15. И я не был достоин и не был таким, дабы Господь предоставил сие Своему службе — после испытаний и стольких трудов, после плена, после многих лет Он даровал мне такую милость в этом народе, на что я некогда в юности своей никоим образом не надеялся и [о чем] не помышлял.

16. Но после того как я прибыл в Ибернию⁵⁶ — ежедневно я пас скот и часто молился днем, — все больше и больше увеличивалась любовь к Богу, и страх перед Ним, и вера умножалась, и дух побуждал к тому, что в один день [я совершал] вплоть до сотни молитв и почти столько же ночью; что даже когда я пребывал в лесах и на горе, вставал до рассвета на молитву в снег, в стужу, в дождь, и не

49. Primus. Хансон переводит «сперва», однако чтение *primus* (наречно) в рукописях отсутствует.

50. Вульгата, которой буквально следует Патрик, отличается как от Септуагинты, так и от синод. перевода с еврейского, совпадающего с LXX.

51. Следуем конъектуральному чтению *domini cati rhetorisen* (из варианта в некоторых рукописях *dominici cati rhetorici*), где *cati rhetorici* = *κατὰ ῥητορικὴν*), предложенному Р. Хансоном. Другие чтения: *dom(i)ni (i)gnari* («сведущие господ» либо «не ведающие Господа»).

52. Перестановка слов соответствует Вульгате.

53. *In mensura itaque fidei Trinitatis oportet distinguere...* По мнению комментаторов, эти слова

могут отсылать к так называемым «правилам (regulae) веры», а *distinguere* означать «излагать учение».

54. *Reprehensio* здесь употребляется, согласно комментаторам, в значении *apprehensio*.

55. Конъектура издателей *exagaellias* из *ex(a) gallias* (и варианты). Согласно комментарию Л. Билера, это редкое слово встречается у писателей V–VIII вв., впервые — у Патрика. Другие конъектуры (*exangellias* = *ἐξ ἀγγελίας*, исповедь; *extra Gallias*, за пределами Галлии) представляются менее удачными, прежде всего палеографически.

56. То есть в Ирландию.

чувствовал никакого вреда, и не было у меня никакой лени — как я вижу теперь, поскольку дух тогда горел во мне.

17. И там — о чудо! — как-то ночью во сне я услышал голос, говорящий мне: «Хорошо постишься, скоро ты вернешься на свою родину», — и снова, спустя немного времени, услышал я голос⁵⁷, говорящий мне: «Вот, корабль твой готов». Но судно находилось не вблизи, а примерно в двухстах милях, я никогда там не был и не знал ни одного человека⁵⁸. Чуть позже я решился на бегство, и оставил человека, с которым пробыл шесть лет, и двигался силой Бога, Который направлял путь мой ко благу, и я ничего не боялся, пока не достиг этого корабля.

18. В тот день, когда я пришел, корабль отправлялся со своего места, и я сказал, что намерен плыть с ними. Кормчему это не понравилось, и он сурово ответил с негодованием: «Даже не пытайся плыть с нами». Услышав это, я удалился от них и направился к маленькой хижине, где я гостил, и по пути начал молиться. Прежде чем я закончил молитву, я услышал одного из них, громко кричавшего вслед мне: «Иди быстрее, ибо зовут тебя эти люди». Тут же я вернулся к ним, и они стали говорить мне: «Иди, мы принимаем тебя с доверием; будь нам другом, как пожелаешь», — и в тот день я отказался сосать их грудь страха ради Божия⁵⁹, однако все же надеялся на них, что они придут к вере в Иисуса Христа⁶⁰, ибо они были язычниками, и поэтому добился от них своего⁶¹, и мы тотчас отплыли.

19. Через три дня мы достигли земли и двадцать восемь дней шли пустынным путем, так что и еды стало им не хватать, и *голод усилился* (ср. Быт 12:10) у них. Однажды кормчий начал мне говорить: «Что же, христианин? Ты утверждаешь, что Бог твой велик и всемогущ? Тогда почему ты не можешь помолиться за нас, ибо мы в опасности [умереть] от голода? Едва ли мы увидим вдруг какого-нибудь человека». Я же уверенно⁶² сказал им: «*Обратитесь с верой от всего сердца к Господу Богу* моему (ср. Иоил 2:12–13), потому что ничего нет невозможного для Него, чтобы сегодня послал Он вам пищу на пути вашем, пока не насытитесь, так как изобилие повсюду у Него», — и с помощью Божией так и произошло. Вот, стадо свиней⁶³ появилось на дороге перед нашими глазами, и они убили многих

57. Слово *responsum* употребляется Патриком, вслед за Писанием и языческой литературой, для обозначения откровения Божьего. Ср. также Рим 11:4.

58. Видимо, речь идет о каком-либо ирландском порте.

59. Это был древний (не только ирландский) обычай — сосать грудь мужчины в знак дружбы (см. SC, р. 35, п. 1). Патрик отказался от него как от языческого. Рус. пер. Н. Холмогоровой: «Так в этот день благодаря страху Божию окончилось мое бегство», — имеет лишь частичные основания всего в двух рукописях.

60. Р. Хансон принимает в качестве основного чтения (согласно которому нами и выполнен

перевод данного места) вариант D: *ab illis speravi venire*, — однако в переводе предпочитает (в сочтении с конъектурой двух издателей) иное чтение группы рукописей Ф: *speravi ab illis ut mihi dicerent ueni in fide* («что они позволяют мне ехать с ними, поклявшись Иисусом Христом»). Рус. пер. Н. Холмогоровой также ориентируется на это последнее чтение, однако предлагает несколько иное понимание: «Ведь они подали мне надежду, сказав: “Приди по вере в Иисуса Христа”, хотя и были язычниками».

61. *Ob hoc obtinui cum illis*. Согласно пояснению Л. Билера со ссылкой на Григория Турского, *obtinere cum aliquo = impetrare ab aliquo*.

62. *Confidenter*, иное чтение *evidenter* (ясно).

63. Либо диких, либо одичавших домашних.

из них, и оставались там две ночи, и хорошо подкрепились, и тела (carnes)⁶⁴ их отдохнули⁶⁵, поскольку многие из них ослабели и по пути *были оставлены полуживыми* (Лк 10:30). После этого они воздали Богу величайшую благодарность, и я был в почете в глазах их. С того дня еда была у них в изобилии, они нашли даже дикий⁶⁶ мед, *уделили мне часть* (ср. Лк 24:42), и один из них молвил: «*Это жертвенное*» (1 Кор 10:28). Слава Богу, я ничего из этого не отведал⁶⁷.

20. Той же ночью во сне сильно искушал меня сатана, о чем я буду помнить, пока буду в этом теле⁶⁸: словно громадная скала упала на меня, так что ни один член мой не был целым. И откуда мне, невежде, пришло на ум⁶⁹ призвать Илию (Heliam)? Между тем я увидел на небе восходящее солнце и когда воскликнул изо [всех] своих сил: «Илия, Илия!» — вот, свет оногo солнца⁷⁰ упал на меня и тут же рассеял всякую тяжесть, и верую, что Господь мой Христос пришел мне на помощь и уже Дух Его тогда восклицал за меня, и надеюсь, что так будет в *день утеснения* (ср. Пс 49:15)⁷¹ моего, как в Евангелии говорит[ся]: «*В день тот, — свидетельствует Господь, — не вы будете говорить, но Дух Отца вашего, Который говорит в вас*» (ср. Мф 10:19–20).

21. И во второй раз, спустя много лет, я снова был пленником. Итак, в ту первую ночь я остался с ними. Я услышал божественный голос (responsum)⁷², говоривший мне: «Ты будешь с ними два месяца». Так и произошло: на шестидесятую ночь *избавил меня Господь из рук их* (ср. Быт 37:21)⁷³.

22. И в пути⁷⁴ [Бог] имел о нас ежедневное попечение в пище, огне и сухой погоде, пока на десятый⁷⁵ день не дошли до людей. Как я указал выше, мы шли по пустыне двадцать восемь дней, и в ту ночь, когда мы достигли людей, у нас уже не осталось никакой еды.

64. В других рукописях canes (собаки), и некоторые переводчики принимают этот вариант. Как остроумно замечает Р. Хансон, критикующий такое разночтение, в случае смертельной опасности собаки, даже весьма ценные, были бы все же съедены продавцами.

65. В пер. Н. Холмогоровой: «и они окрепли благодаря этому мясу». Так же переводит и Р. Хансон (se refaire grâce à la viande des porcs). Однако считать carnes не подлежащим, но винительным отношения (accusativus graecus) кажется нам очевидным насилием над текстом.

66. Букв.: «лесной».

67. Рус. пер. Н. Холмогоровой: «И один из них сказал: “Это жертва. Никогда доселе я не испытывал благодарности Богу”», — не имеет никаких оснований.

68. Издатели предполагают аллюзию с 2 Пет 1:13.

69. Venit in spiritu (букв. «пришло в духе»), разночтение in spiritum. Англ. пер. McCarthy:

“Although I knew little about the life of the spirit at the time...” Рус. пер. Н. Холмогоровой: «...я к Духу воззвал, назвав его Элиам».

70. Возможно, Патрик сопоставляет имя Или (Heliam) с греческим именованием солнца ἥλιος в контексте Мк 13:34–35 и Мал 4:2. Ср. ниже, гл. 59 и 60.

71. У Патрика pressurae: этим словом в Vetus Latina регулярно передается греч. θλίψις (скорбь), однако в Вульгате здесь — tribulationis.

72. См. выше, гл. 17.

73. В этой главе Патрик делает небольшое отступление, вспоминая эпизод, который произойдет с ним гораздо позже, когда он будет уже епископом.

74. Продолжение темы гл. 19: «С того дня еда была у них в изобилии...».

75. Разночтение: «четырнадцатый».

23. И снова после нескольких лет я был в Британии со своими родителями, которые приняли меня как сына⁷⁶ и заклинали меня никогда не покидать их, хотя бы теперь, после стольких перенесенных мною мучений. И тогда «увидел⁷⁷ я в ночном видении» (Дан 7:13) мужа, пришедшего как будто из Ибернии, по имени Викторик, с бесчисленными письмами, и дал мне одно из них, и я прочел начало письма, где было написано: «Глас ибернийцев». Пока же я читал начало письма, думал в тот момент, будто слышу голос самих тех, кто жили около Воклютского⁷⁸ леса, близ Западного моря, так восклицавших, «как бы едиными устами» (Дан 3:51): «Просим тебя, святой отрок, приди и снова ходи среди нас». Я сильно умилился в сердце (ср. Деян 2:37), не смог читать дальше и проснулся. Благодарение Богу, что после многих лет Господь исполнил их призыв.

24. А в другую ночь — «не знаю, Бог знает» (2 Кор 12:2–3), во мне ли, рядом ли — [раздались] красноречивейшие слова⁷⁹, которые я услышал и не смог понять, пока в конце речи не было так сказано⁸⁰: «Кто дал⁸¹ душу свою за тебя (ср. 1 Ин 3:16), тот и говорит в тебе⁸²». И так я проснулся радостный.

25. И опять увидел я в себе самого молящегося, и был я словно внутри своего тела, и слышал [молящегося] над собой, то есть над внутренним человеком, и там он сильно молился, воздыхая. Я же в то время оцепенел, изумлялся⁸³ и размышлял, кем же это мог быть молившийся во мне, но в конце молитвы было сказано⁸⁴, что он — Дух. Так я проснулся и вспомнил слова апостола: «Дух подкрепляет немощи молитвы⁸⁵ нашей, ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными, которые не могут быть выражены словами⁸⁶» (Рим 8:26). И еще: «Господь, ходатай наш, ходатайствует за нас» (ср. 1 Ин 2:1; Рим 8:26).

76. Эти слова делают вероятным предположение, что речь идет о родстве, о родственниках, а не об отце и матери.

77. Vidi у Патрика, aspiciebam в Вульгате.

78. Конъектура издателей, в рук. «Фоклютского». См.: [Macalister; Thurneysen]. Реальный комментарий см. в книге Р. Хансона [Hanson, 95]. Ср.: «Тем не менее стоит отметить, что Silva Vocluti, “близ западного моря”, — единственный ирландский топоним, упоминающийся в “Исповеди” св. Патрика (и, вероятно, место его пленения, несмотря на более известные предположения о Слемеши в Антриме), следует локализовать в графстве Мэйо, баронстве Тироли, которое сохраняет название и размеры королевства, управлявшегося потомками Амальгайда; Тирехан справедливо отождествил его с Шохайллоом (ныне Фойлл) на западном берегу залива Киллала» [Бирн, 96–97].

79. Verbis peritissime (разночтения: peritissimi, peritissimus, perterritus), издателями предложены разные конъектуры. Место, скорее всего, испорчено, перевод условный.

80. В рукописях: effitatus, affatus, конъектуры efficiatus, effatus. Перевод условный.

81. Dedit (в Вульгате точный перевод posuit, и это чтение внесено в рукописи C G).

82. Последняя часть фразы сохранилась только в рукописи D.

83. Ср.: obstupescite et admiramini (Ис 29:9); stupens admirabaur (Деян 8:13). Обе аллюзии (согласно Вульгате) в аппарате Р. Хансона не указаны, следуем здесь изданию Л. Билера.

84. Употреблено то же слово с теми же разночтениями, что в гл. 24 (см. примеч. 72).

85. «молитвы»: разночтение засвидетельствовано в двух греческих рукописях и имеется в Vetus Latina.

86. Последняя часть предложения имеется в некоторых рукописях Вульгаты, в греческих рукописях такого разночтения нет. Таким образом, в данной цитате Патрик пользуется обоими латинскими переводами Нового завета.

26. И когда я подвергся испытанию от некоторых старших моих⁸⁷, которые выставили грехи мои против моего тяжелого епископского [труда], чтобы тот день «я был сильно потрясен, дабы пасть» (Пс 117:13) тогда и в вечности, но Господь милостиво пощадил пришельца и странника⁸⁸ ради Имени Своего и сильно помог мне в этом несчастье: [удивительно], что такой позор и поношение не закончились для меня плохо! Молю Бога, чтобы не вменилось им во грех (ср. Втор 24:15; 2 Тим 4:16).

27. Они нашли против меня предлог (ср. Дан 6:5) спустя тридцать лет — а именно, исповедь до того, как я стал диаконом⁸⁹. В тревоге и печали поведал я близкому другу о соделанном в детстве в один день, даже в один час, ибо тогда я не был еще крепок. Я не знаю — Бог знает! (2 Кор 12:2–3) — было ли мне тогда пятнадцать лет, и в Бога живого я не верил с детства, но пребывал в смерти и неверии, пока не был покаран и поистине смирен (ср. Пс 118:75) в голоде и нагоде (ср. 2 Кор 11:27), притом каждодневно.

28. Напротив, я оставался в Ибернии вопреки свой воле, пока чуть было не умер, но это послужило мне, скорее, во благо, ибо Господь тем самым исправил меня и приготовил к тому, чем я стал нынче и от чего некогда был далече, чтобы я заботился и беспокоился о спасении других, хотя тогда я не помышлял даже о самом себе.

29. Итак, в тот день, когда я был отвергнут⁹⁰ упомянутыми выше [людьми], в ту самую ночь увидел я в ночном видении (ср. Дан 7:13) позорную надпись⁹¹ напротив моего лица, и тогда я услышал божественный глас, говорящий мне: «К несчастью узрели мы лицо избобличенного⁹²», в то время как имя было раскрыто. Он не так провозгласил: «К несчастью ты узрел», — но: «К несчастью мы узрели», как будто присоединившись к нему⁹³, словно сказал: «Кто касается вас, словно касается зеницы ока Моего» (ср. Зах 2:8)⁹⁴.

30. Посему «благодарю давшего мне силу» (1 Тим 1:12) во всем, что не препятствовал мне ни в отъезде, на который я решился, ни в труде, которому я научился

87. О ком идет речь, неясно. Ср. гл. 37.

88. Ср.: Лев 25, 23 LXX; Пс 38:13.

89. Согласно 30 правилу Эльвирского собора, прещения могли быть применены к священнослужителям в случае тяжких грехов, совершенных даже до рукоположения.

90. Аллюзия с 1 Пет 2:7 (= Пс 117:22) представляется сомнительной.

91. Или: «моего опозоренного лица» (sine honore находится в конце этой части фразы).

92. Designati [также «указанного»], nudato pomine. Речь идет либо о самом Патрикее, либо — по предположению некоторых комментаторов — о его друге-предателе (ср. гл. 33). Однако в гл. 43 глагол designare используется в значении «обвинять»,

а не «указывать». Среди других многочисленных вариантов толкования этого загадочного места (не забудем, что речь идет о пророческом сновидении) — закрытие кавычек в конце фразы; в таком случае следует перевести: «...лицо опозоренного, лишеного доброго имени».

93. Здесь Патрик говорит о себе в третьем лице. Перевести «ко мне», что лучше согласовалось бы с общей интерпретацией места, не позволяет местоимение sibi (quasi sibi se iunxisset).

94. Вся цитата очень близка к Вульгате («Моего» — разночтение, зафиксированное в Вульгате), но quasi в точности соответствует Септуагинте (ὡς). Общий смысл видения и гласа — в божественном оправдании невинно осужденного Патрика.

от Господа моего Христа, но с того [времени] я больше *почувствовал в себе* немалую силу (ср. Лк 8:46; Мк 5:30), и вера моя была доказана пред Богом и людьми.

31. Поэтому *с дерзновением говорю* (ср. Деян 2:29), что совесть моя не укоряет меня ни сейчас, ни впредь: имею *свидетелем Бога* (ср. 2 Кор 1:23), что не солгал (ср. Гал 1:20) в речах, переданных вам.

32. Но еще более печалюсь я о своем ближайшем друге: чем заслужили мы это — слышать такое суждение — от того, кому я доверил даже свою душу! И узнал я от некоторых братьев перед той защитой (ведь я отсутствовал [тогда], и даже в Британии не был, и не я был зачинщиком), что и он в мое отсутствие защищал меня (*pulsaret pro me*). Он даже своими устами сказал мне: «Вот, ты должен получить епископское достоинство», — хотя я не был достоин. Так откуда пришла ему позже [на ум мысль] перед всеми, добрыми и дурными, публично бесчестить меня за то, с чем прежде он добровольно и с радостью согласился — [как] и Господь, Который «*больше всех*» (Ин 10:29)?

33. Довольно говорить. Однако не должен я утаивать дар Божий, дарованный нам *в земле пленения моего* (ср. 2 Пар 6:37 и др.), поскольку тогда я усердно искал его, и там обрел его, и он хранил меня от всех тягот (так я верю) *Духом Своим, живущим* [во мне] (Рим 8:11), Который действует⁹⁵ во мне до сего дня. Снова [говорю это] *с дерзновением* (ср. Деян 2:29). Но Бог знает, что если бы сказал мне это человек, возможно, я промолчал бы⁹⁶ ради любви Христовой.

34. Итак, по этой причине я неутомимо благодарю Бога моего, Который сохранил меня верным *в день испытания* (ср. Пс 94:9⁹⁷; Евр 3:8) моего, так что ныне я смело приношу в жертву (*sacrificium*) Ему — Господу моему Христу, избавившему меня от всех тягот моих (ср. Пс 33:7) — душу свою, словно «*жертву (hostiam) живу*» (Рим 12:1), и говорю: «*Кто я, или каково призвание мое, Господи*» (2 Цар 7:18), Который содействовал мне⁹⁸ с такой божественной [мощью], что теперь *среди язычников* (ср. Пс 45:11) я постоянно *возношу и возвеличиваю имя Твое* (ср. Пс 33:4; Сир 33:10⁹⁹), где бы я ни был, не только в благоприятных, но и в тяжелых обстоятельствах. Что бы со мной ни произошло — доброе ли, плохое ли, — я должен принимать одинаково и всегда благодарить Бога, внушившего мне безграничную веру, что нельзя в Нем сомневаться, и внявшего мне, чтобы я, без моего ведома, «*в последние дни*» (Деян 2:17) дерзнул приступить к столь благочестивому и дивному делу — подражать так или иначе тем, кому Господь уже давно предназначил быть провозвестниками Своего Евангелия «*во свидетельство*

95. Аллюзия с 1 Кор 12:11 кажется искусственной.

96. О предательстве друга и о божественных знаках.

97. Вариант Вульгаты (в обеих версиях псалмов) отличается от LXX.

98. Некоторые издатели помечают это место как испорченное. Рус. пер.: «Ты дал мне бремя этого

божественного дара», — пытается передать чтение *соoperuisti*. Мы принимаем вместе с Р. Хансоном за основной вариант чтение *соoperasti*.

99. Чтение согласно Вульгате. В издании Р. Хансона обе аллюзии на псалмы опущены.

всем народам» прежде конца мира (Мф 24:14). Мы увидели, что это так и исполнилось: вот, мы свидетели, что Евангелие проповедано до тех пределов, дальше которых никого нет.

35. Впрочем, долго рассказывать обо всем моем труде в деталях или частично. Я скажу кратко, как милостивейший Бог часто избавлял меня от рабства и двенадцати опасностей¹⁰⁰, которым подверглась душа моя, помимо многих козней, которые не могу выразить словами, да и не буду докучать читателям. Бог, знающий «все даже прежде бытия» (ср. Дан 13:42), — мой поручитель, что божественный голос¹⁰¹ все же часто предупреждал меня, убогого, сирого¹⁰² простеца¹⁰³.

36. Откуда у меня эта премудрость (ср. Мф 13:54), которой не было во мне, не звавшем ни число дней (ср. Пс 38:5), ни Бога? Откуда, затем, у меня столь великий, столь спасительный дар знать и любить Бога, чтобы оставить родину и родителей?

37. И подносились мне многие дары с плачем и слезами, и я огорчил их¹⁰⁴ вопреки желанию некоторых из старших¹⁰⁵ моих, но при водительстве Божиим я никоим образом не уступил и не согласился с ними — не благодаря мне, но Бог победил во мне и воспротивился им всем, дабы я отправился к язычникам Ибернии проповедовать Евангелие, и переносить поругания от неверных, чтобы услышать поношение в скитании своем (ср. Сир 29:30)¹⁰⁶, и многие преследования «даже до уз» (2 Тим 2:9), и чтобы отдать свою свободу¹⁰⁷ ради пользы других, и, если буду достоин, я готов даже душу свою [отдать] незамедлительно и охотно за имя Его, и стремлюсь тут издержать (ср. 2 Кор 12:15) ее вплоть до смерти (ср. Флп 2:8, 30), если Господь мне позволит.

100. Неясно, о чем говорит здесь Патрик. D. S. Nerney предложил видеть тут аллюзию с 2 Кор 11:26 [Nerney, 269].

101. Responsum: см. выше, гл. 17 и 21.

102. Буквально: сироту (pupillum). По мнению Р. Хансона, здесь могли сказаться психологические последствия пленения, хотя Патрик уже является престарелым епископом, родители которого давно умерли.

103. В рукописях: ideo tamen, однако это выражение употребляется лишь с отрицанием поп. Конъектура Н. Уайта idiotam: это слово прочно утвердилось в христианском словаре, начиная с Деян 4:13.

104. Р. Хансон в переводе подразумевает, что Патрик огорчил родителей, принесших ему дары, однако из текста такое предположение не следует с необходимостью. Англ. перевод МакКарти более осторожен: "And many were the gifts offered to me, along with sorrow and tears. There were those whom I offended..." (в англ. пер. в кн.: [Hanson] — по-

хожая трактовка). Прежний рус. пер.: «Ведь я покинул родину и родителей, и многие тяготы выносил с плачем и слезами...» — присоединяет фразу к прежней главке и толкует слово *miseria* как «тяготы», однако предпочтение этого значения и отнесение словосочетания *offerebantur mihi* к Патрику как к действующему лицу представляются сомнительными.

105. «Старшие» (*seniores*, это же слово употреблено в гл. 26) — возможно, старейшины рода или кто-то из церковных начальников.

106. Согласно Вульгате с чтением *inproperium* вместо *obprobrium*, у LXX это стих 23 (27 в синод.). Патрик в данном случае не учитывает отрицательный контекст приводимого им выражения в Писании.

107. *Ingenuitas* — «звание свободного гражданина, знатное происхождение». Из «Послания», 10:7 можно сделать вывод, что семья Патрика была знатного происхождения.

38. Ибо я весьма обязан Богу, предоставившему мне такую милость, чтобы многие народы через меня возродились к Богу и затем были утверждены¹⁰⁸ и чтобы повсюду у них рукополагались клирики для народа, недавно пришедшего к вере, которого принял Господь «от краев земли» (Иер 16:19), как некогда Он «обещал через пророков Своих» (Рим 1:2): «К Тебе придут народы от краев земли и скажут: “Сколь ложных идолов приобрели отцы наши, и нет в них пользы”» (Иер 16:19)¹⁰⁹, и еще: «Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли» (Деян 13:47, ср. Ис 49:6).

39. И тут я хочу дожидаться обещания (ср. Деян 1:4) Того, Кто вообще никогда не обманывает, как обещает в Евангелии: «Придут с востока и запада и возлягут с Авраамом и Исааком и Иаковом» (ср. Мф 8:11), как мы верим, что со всего мира придут верные.

40.¹¹⁰ Итак, нам поэтому надлежит хорошо и старательно ловить, как Господь указывает и научает, говоря: «Идите за Мною, и Я сделаю Вас ловцами человеков» (Мф 4:19); и снова говорит через пророков: «Вот, Я посылаю рыболовов и охотников многих» (ср. Иер 16:16), и прочее. Вот почему следовало крепко держать наши сети, так чтобы поймалось для Бога многое множество и куча (ср. Лк 6:17) и повсюду были священнослужители, которые крестили бы и побуждали нуждающийся и желающий народ, как Господь глаголет в Евангелии, увещевая и научая, говоря: «Итак, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века» (Мф 28:19–20); и снова говорит: «Итак, идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет» (Мк 16:15–16); и еще: «И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец¹¹¹» (Мф 24:14). Также Господь через пророка предвозвещает, молвя: «И будет в последние дни, говорит Господь, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сны увидят. И также на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать» (Иоил 2:28–29 [цит. по Деян 2:17–19]). И у Осии говорит: «Не Мой народ я назову народом Моим, и не достигшего милосердия — достигшим милосердия, и будет в месте, где сказано: “Вы не Мой народ”, — там назовутся сынами Бога живаго» (ср. Ос 2:24¹¹², 1 [цит. по Рим 9:25]; 1:10 [цит. по Рим 9:26]).

108. Consummarentur. Это же слово употребляется в гл. 51. Смысл его ясен из «Послания», 2 (хотя там использовано иное выражение), а также из творений Киприана Карфагенского и Илария Пиктавийского: конфирмация и допущение до причастия.

109. Патрик цитирует латинский перевод, соответствующий LXX (Вульгата ближе к масоретскому тексту).

110. Эта глава, как замечает Р. Хансон, тесно связана с «Посланием», 11, так что между их написанием вряд ли пролегал значительный временной промежуток.

111. В Вульгате consummatio, у Патрика finis.

112. Нумерация по Вульгате.

41. Откуда же жители Ибернии, у которых никогда не было понятия о Боге (разве что почитали всегда, даже до сего времени, нечистых идолов¹¹³), — как недавно стали они народом Господним и именуется сынами Божиими, сыны скоттов и дочери вождей¹¹⁴ оказываются монахами и девами Христовыми?

42. И вот была одна благословенная [девушка из племени] скоттов, знатного происхождения, очень красивая, взрослая, которую я крестил, и через несколько дней она пришла к нам по следующей причине. Она заявила нам, что получила от вестника¹¹⁵ Божиего указание и что он призывал ее стать девой Христовой и приблизиться к Богу. Благодарение Богу, на шестой день¹¹⁶ она прекрасно и с чрезвычайной охотой приобрела то самое¹¹⁷, что исполняют все девы Божии, но не по воле своих отцов: они претерпевают и преследования, и ложные упреки от своих родителей, и тем не менее все больше растет [их] число (и из нашего рода¹¹⁸, которые рождены там; не знаем числа их), помимо вдов и воздерживающихся. Среди них особенно трудятся те, которые удерживаются в рабстве¹¹⁹: они постоянно терпят угрозы и устрашения, но Господь даровал милость многим из Своих служанок, ибо несмотря на запреты они все равно мужественно подражают [Ему].

43. Поэтому даже если я хотел бы оставить их и отправиться в Британию — и я весьма охотно готов был [на это], словно [вернуться] на родину и к родным¹²⁰; и не только туда, но даже [дойти] до Галлии, чтобы посетить братьев и увидеть лица святых Господа моего¹²¹, знает Бог, что я сильно желал [этого], — но, *связанный Духом*, Который мне *свидетельствует* (ср. Деян 20:22–23), что если я сделаю это, Он заранее объявляет меня виновным, и я боюсь погубить начатый мной труд. И не я [хочу этого], но Христос Господь, Который велел мне, чтобы я шел вместе с ними остаток моей жизни, если Господь захочет и сохранит меня от всякого лукавого пути, дабы не грешить мне перед Ним.

44. Надеюсь, что я должен был [сделать] это, но не доверяю сам себе, *доколе буду в этом смертном теле* (ср. 2 Пет 1:13; Рим 7:24), поскольку силен тот, кто ежедневно стремится отвлечь меня от веры и чистоты искренней религиозно-

113. Союз «и» в переводе опущен (как гендиадис).

114. Букв. «царьков» — глав небольших королевств.

115. В ранней латыни *puntius* употреблялся как перевод греч. «ангел», но позже стала использоваться калька.

116. Рус. пер. «с того дня уже шесть девушек охотно и радостно последовали за ней и стали девами Христовыми...» предполагает (в отличие от всех прочих переводов на европейские языки), что в выражении “*sexta ab hac die*” *sexta* не аблатив, связанный с *die*, а номинатив.

117. То есть монашеские обеты.

118. Имеются в виду не ирландцы (в таком случае далее было бы сказано не «рождены», а «возрожде-

ны» в контексте Крещения), а бриты, родившиеся в Ирландии.

119. Рус. пер., не поддерживается разночтениями, «и служат Богу» ошибочен.

120. *Parentes* (первое значение — «родители», также «родственники»). По мнению Р. Хансона, речь идет о родном для Патрика монастыре. Возможно, употребляя кажущееся здесь странным (и опускаемое в некоторых переводах) сравнение «словно» (*quasi*), поскольку Британия в самом деле являлась родиной святого, Патрик намекает, что братья по вере и постригу ему столь же дороги, как родственники и почившие родители.

121. То есть монахов.

сти, избранной для Христа, Господа моего, вплоть до конца жизни моей, однако *враждебная плоть* (ср. Рим 8:7) постоянно влечет к смерти, то есть свершению недозволенных соблазнов. Я *знаю отчасти* (ср. 1 Кор 13:9), что не вел совершенной жизни, как и¹²² другие верующие, но исповедуюсь Господу моему и не стыжусь пред лицом Его, потому что не лгу: с тех пор, как я познал Его с юности своей, возрастали во мне любовь к Богу и страх Его, и доныне я милостью Божией «*веру сохранил*» (2 Тим 4:7).

45. Пусть насмехается и оскорбляет, кто захочет, я не буду молчать и не скрою «*знамения и чудеса*» (Дан 6:27), явленные мне Господом — как ведающим все даже «*прежде вековых времен*» (2 Тим 1:9) — за много лет до того, как они исполнились¹²³.

46. Посему я должен был непрестанно благодарить Бога, Который часто снисходил к неразумию моему, нерадению моему, и не по одному случаю сильно гневался на меня, который был дан [Ему] помощником¹²⁴, и не скоро принял я¹²⁵ то, что было явлено мне и как *внушал Дух* (ср. Ин 14:26), и *смилоствивлся* надо мной Господь *тысячу тысяч*¹²⁶ [раз] (ср. Исх 20:6), ибо узрел во мне, что я был готов, но не знал я, что мне делать в такой ситуации¹²⁷ в моем положении, потому что многие противились этому посольству, даже переговаривались за моей спиной и говорили: «*Вот он, зачем отправляется в опасное [путешествие] к врагам, которые не знают Бога?*» — не из-за коварства, но поскольку они не могли понять¹²⁸, как и я сам свидетельствую, по причине моей необразованности — и не скоро признал я благодать, которая тогда была во мне. Ныне я понял то, что прежде должен был [уразуметь].

47. Итак, ныне я просто изложил [это] моим братьям и сослужителям, которые поверили мне потому, что я «*предрекал и предрекаю*» (2 Кор 13:2) к укреплению и утверждению веры вашей. О если бы и вы подражали *большему* и *делали* лучшее (ср. Ин 14:12)! Это будет моей славой, ибо *мудрый сын* — *слава отца* (ср. Притч 10:1, 17:6).

48. *Вы знаете* и Бог, как (ср. Деян 20:18) я *жил среди вас с юности моей* (ср. 1 Цар 12:2) в верности истины и искренности сердца. И по отношению к тем языч-

122. В некоторых переводах вследствие опущения союза «и» предполагается иной смысл, что Патрик не вел столь совершенной жизни, какая была у других христиан. В предложенном варианте, однако, допускается и некоторое частичное «самооправдание» Патрика, менее соответствующее привычному «образу святого».

123. См., напр., главы 23 и 24.

124. Слово *adiutor* использовано здесь для указания на епископские функции (см. SC 249, р. 164).

125. Прежний русский перевод начала фразы совершенно неверный не по причине разночтений, но из-за непонимания специфической лексики и

игнорирования контекста: «...и что не в каком-нибудь другом месте, дабы не навлечь страшный гнев Его, а именно здесь я был [Им] дан в помощь и не скоро почил [*adquieui*]...»

126. Согласно аппарату Л. Билера, добавление «тысяч» есть у Фульгенция, однако в критических изданиях Ветхого завета подобное разночтение не засвидетельствовано.

127. *Pro his* вместо *propter haec*: пролептически относится к дальнейшему рассказу о противниках миссии Патрика.

128. Епископского возвышения Патрика.

никам, среди которых обитаю, я соблюдал и буду соблюдать верность им. Бог знает, что *ни от кого* из них я *не искал корысти* (ср. 2 Кор 7:2), и не помышляю, ради Бога и Церкви Его, дабы не возбудить преследования их и нас всех и не хулилось через меня имя Господне, так как написано: «*Горе человеку, через которого имя Господне хулится*» (ср. Мф 18:7; Рим 2:24).

49. Ведь «*хоть я и невежда во всем*» (ср. 2 Кор 11:6), тем не менее в чем-то пытался хранить себя и от¹²⁹ братьев-христиан, и дев Христовых, и верующих женщин, которые добровольно давали мне небольшие приношения и клали на алтарь [некоторые] из своих украшений¹³⁰, а я снова возвращал им, так что они возмущались против меня, зачем я это делал. Но я [поступал так] ради надежды на вечность¹³¹, дабы по этой причине во всем с осторожностью хранить себя, так чтобы <не>¹³² схватили меня или помощника в моем служении под каким-нибудь предлогом нечестности¹³³, и не дать даже в малом неверным повода для пощипывания или унижения.

50. Может быть, когда я крестил столько тысяч людей, то ожидал от кого-нибудь из них хоть полскрупула¹³⁴? «*Скажите мне, и я возвращу вам*» (1 Цар 12:3)¹³⁵. Или когда Господь повсюду рукоположил через мою мерность клириков и я безвозмездно вручил им служение — разве требовал я от кого-то из них хотя бы цену моей обуви? «*Скажите против меня, и я возвращу вам*» (1 Цар 12:3)¹³⁶.

51. Я больше *издержал для вас* (ср. 2 Кор 12:15), чтобы меня приняли¹³⁷, и среди вас и повсюду я путешествовал ради вас во многих опасностях вплоть до край-

129. В зависимости от интерпретации падежа возможно и иное понимание: «хранить себя ради...».

130. Во времена Патрика в Британии не было денег.

131. Л. Билер и Р. Хансон понимают *perennitas* как «постоянство (миссии)».

132. Сложное место из-за разночтений и различных допустимых лексических и контекстуальных интерпретаций. Добавление отрицания многими издателями и переводчиками поддерживается следующим пес. Однако итал. переводчик Malaspina полагает, что можно обойтись без отрицания при толковании этого места в контексте гл. 51 (*ut me careret*), т. е. что речь идет о допущении местными царьками Патрика к проповеди при условии внесения им определенной мзды. Добавление отрицания вынуждает игнорировать этот очевидный параллелизм. Однако при отказе от вставки отрицания приходится выбирать вместо *infideli* чтение рукописи V и некоторых издателей *infideles* («неверные», в роли подлежащего). Тем не менее, Л. Билер замечает, что Патрик (как и, например, Киприан Карфагенский и другие африканские авторы) никогда не употребляет *infidelis* в значении «неверующий» (для этого он использует слово *incredulus*, встречающееся чуть ниже). Приводим

здесь альтернативный перевод при иных чтениях: «...так чтобы неверные под любым предлогом допустили [другое значение глагола *carere*] меня или помощника в моем служении...».

133. *Infideli* (PFCG): *infideles* V и некоторые издатели (см. предыдущее примеч.).

134. *Scripulum* или *scrupulum* (1/24 унции, долгое время был мерой аптекарского веса, откуда в рус. яз. прил. «скрупулезный»), у Патрика слово жен. рода *scriptula*. Во времена Патрика в Европе скрупул был мелкой медной монетой, постоянно девальвировавшейся. Позже ирландский *scrapall* станет мелкой серебряной монетой.

135. Здесь и далее цитировано по *Vetus Latina* (соответствует LXX).

136. Вся эта глава построена по образцу аполгий пророка Самуила (1 Цар 12:2–3) и ап. Павла (Деян 20:18 и далее).

137. *Ut me careret* (конъектура издателей, во всех рук. *careret*). Л. Билер понимает это место как аллюзию к 2 Кор 7:2 (*carere nos*). Нами выбрана интерпретация Р. Хансона (Патрик имеет в виду сребролюбие местных князьков, см. след. главу). Такого же понимания придерживаются итальянский (Malaspina) и немецкий (Фишер) переводчики, хотя последний указывает, что иное толкование

них границ, где никто дальше не был и куда никто никогда не доходил крестить, или поставлять клириков, или утверждать¹³⁸ народ. По дару Господа я прилежно и весьма охотно исполнил все ради вашего спасения.

52. Между тем я давал вознаграждения царям, кроме того — давал плату их сыновьям, которые путешествуют со мной, и тем не менее они схватили меня с моими спутниками и в тот день страстно желали убить меня, но *время еще не пришло* (ср. Ин 7:6, 30), и все, что нашли у нас, похитили это, а меня самого заковали в железо, но на четырнадцатый день освободил меня Господь из-под власти их, и все наше было возвращено нам благодаря Богу и близким друзьям (ср. Деян 10:24), которых мы заранее приобрели¹³⁹.

53. Вы ведь знаете¹⁴⁰, сколько я израсходовал на тех, кто судили во всех областях, которые я чаще посещал. Думаю, я заплатил им не меньше, чем цену пятнадцати человек, так чтобы вы пользовались мной, а я всегда пользовался вами в Боге. Я ни о чем не сожалею, но мне [этого] не довольно: до сих пор я *издерживаю и преиздержу*¹⁴¹ (ср. 2 Кор 12:15); силен Господь дать мне впоследствии, чтобы я самого себя *издержал*¹⁴² за души ваши (ср. там же).

54. Вот, «*Бога призываю в свидетели на душу мою*» (2 Кор 1:23), «*что не лгу*» (Гал 1:20), и я написал вам не для того, чтобы был повод для лести или корысти (ср. 1 Фес 2:5) или надеялся на почесть от кого-то из вас. [Мне] достаточно почета, который еще не виден, но «*сердцем уверяется*» (Рим 10:10): *верен Тот, Кто обещал* (ср. Евр 10:23), Он никогда не лжет¹⁴³ (ср. Тит 1:2).

55. Но я вижу, что уже в *настоящем веке* (ср. Гал 1:4) сверх меры возвышен Господом, и не был я достойным и таковым, чтобы Он предоставил мне это, поскольку знаю наверняка, что мне больше подходит нищета и бедствие, нежели богатство и наслаждения, — однако и Христос Господь нищим был ради нас (ср. 2 Кор 8:9), я же жалок и несчастен, и если возжелал бы богатства, то уже¹⁴⁴ не имею — «*и сам не сужу о себе*» (1 Кор 4:3)¹⁴⁵, поскольку ежедневно ожидаю или убийства, или по-

предпочитают O'Loughlin и McCarthy. Однако англ. пер. McCarthy навряд ли соответствует оригиналу: "I spend myself for you, so that you may have me for yours". О вероятном параллелизме данного места с гл. 49 см. соответствующую сноску. Прежний рус. пер.: «Более я издержал ради вас, чем получил...» — неверен.

138. Consummaret — имеется в виду конфирмация (см. примеч. к гл. 38).

139. Ante praevidimus — глагол имеет оттенок предусмотрительности, расчетливости.

140. Как и в гл. 51, Патрик обращается к ирландским христианам.

141. Superimpendam: в Вульгате (согласно греч.) другой залог superimpendar.

142. Impendar — конъектура издателей согласно Вульгате (в которой, однако, согласно грамма-

тическим правилам стоит подлежащее ipse, а не дополнение teipsum, как у Патрика), в немногих рукописях «Исповеди» impendam (с регулярным прямым дополнением), в прочих манускриптах (и у некоторых других издателей) — impendat («чтобы Бог издержал меня самого...»).

143. В синод. переводе неточно «неизменный в слове» (букв. с греч. «нелживый», в Вульгате qui non mentitur).

144. Jam: опускается в большинстве переводов, ср. однако гл. 53.

145. Следуем в пунктуации Л. Билеру и итал. переводу, поскольку другие издатели и переводчики присоединяют новозаветную цитату к предыдущему отступлению-вставке. По мнению Л. Билера, цитата уточняет имеющиеся выше слова «знаю наверняка».

пасть в засаду¹⁴⁶, или обращения в рабство, или какого-нибудь происшествия¹⁴⁷, но «ничего из этого не страшусь» (Деян 20:24)¹⁴⁸ ради небесных обещаний¹⁴⁹, потому что вверх себя в руки Бога всемогущего, Который повсюду господствует, как говорит пророк: «Ввергни заботу¹⁵⁰ свою Богу, и Он Сам тебя пропитает» (Пс 54:23).

56. Се, ныне предаю душу свою верхнейшему Богу моему (ср. 1 Пет 4:19; Пс 30:6; Лк 23:46), «для Которого я исполняю посольство» (Еф 6:20) в своем ничтожестве¹⁵¹, но поскольку Он нелицеприятен, то и избрал меня на это служение, дабы стал я одним из меньших (ср. Мф 25:40) Его служителей.

57. Посему¹⁵² «воздам Ему за все, что Он воздал мне» (Пс 115:3). Но что скажу или что пообещаю Господу моему — ведь у меня нет ничего, чего не дал бы мне Он Сам? Пусть испытает¹⁵³ Он «сердца и утробы» (Пс 7:10; Откр 2:23), поскольку я чрезвычайно сильно стремлюсь и готов, чтобы Он дал мне «пить чашу» Свою (Мф 20:22), как Он благоволил и другим, любящим Его.

58. Поэтому пусть никогда не выпадет мне на долю от Бога моего оставить *народ Его, который Он приобрел* (ср. Ис 43:21)¹⁵⁴ на краю земли. Молю Бога, чтобы Он дал мне стойкость и удостоил воздать Ему верным свидетельством вплоть до кончины моей ради Бога моего.

59. И если я когда-нибудь сделал¹⁵⁵ что-то благое ради Бога моего, Которого люблю, — прошу Его, пусть даст мне вместе с теми пришельцами¹⁵⁶ и пленниками пролить кровь свою во имя Его, даже если меня лишат самого погребения, или [мой] жалчайший¹⁵⁷ труп будет разодран псами либо хищными зверями на отдельные члены, или «птицы небесные склюют его» (Лк 8:5). Я вполне уверен, что если бы со мной случилось такое, я наверняка стяжал бы душу с телом своим, поскольку, без всякого сомнения, в день тот мы воскреснем во «блеске¹⁵⁸ солнца» (1 Кор 15:41, ср. Мф 13:43), то есть *во славе* (ср. 1 Кор 15:43) Христа Иисуса, Искупителя нашего, словно «сыны Бога живого»¹⁵⁹ (Рим 9:26) и «сонаследники Христа»

146. Circumveniri.

147. Occasio, также «случайность» и «внезапное нападение».

148. Цитата полностью соответствует несколько неточному переводу Вульгаты.

149. То есть обетования Царствия Небесного.

150. В Вульгате (по LXX) curam, у Патрика cogitatum (греч. μέριμνα). Ср. также 1 Пет 5:7.

151. Ignobilitate, букв. «незнатности».

152. Unde: возможно, как в итал. пер., сохранение вопросительной интонации псалма («Как...»).

153. Scrutator из-за последующего quia лучше понимать не как существительное, а как архаичную форму императива 3 л. ед. ч. — редкую в классической латини, но сохранившуюся в народном языке (объяснение Л. Билера). Другие чтения: scrutatur (Он испытует), scrutabor (я буду испытан).

154. В таком же варианте (по LXX) чтение имеется у Киприана Карфагенского.

155. Imitatus sum, букв. «уподобился».

156. Proselitis. Вариант перевода: «новообращенными», но большинство переводчиков предпочитает буквальный смысл греческого слова, ср. выше, гл. 26 («пришельца и странника»), и «Послание», 1, а также Тов 1:7 (proselitis et advenis, ср. с версией синайского кодекса 1:8 LXX, в синод. пер. отсутствует).

157. Вариант перевода: «труп будет разодран самым жалким образом...»

158. Вульгата переводит греч. δόξα («слава») как claritas.

159. В прежнем рус. пер.: «Искупителя нашего, Сына Бога Живого, как...» — именит. падеж мн. ч. filii Dei понят как родительный ед. ч. (ср. Мф 16:16), однако такой неверной интерпретации препятствуют цитата из Рим. (нераспознанная в рус. пер.) и наличие quasi перед filii Dei (в рус. пер. перемещено после указанного словосочетания).

(Рим 8:17), и подобны будем¹⁶⁰ образу Его (ср. Рим 8:29), потому что «от Него, и чрез Него, и в Нем» (Рим 11:36) воцаримся¹⁶¹.

60. Ведь то солнце, которое мы видим, по <собственному> велению ради нас ежедневно восходит, но никогда оно не будет царить, и сияние его не будет продолжаться [вечно], так что и все несчастные, которые поклоняются ему, будут подвержены суровой каре. Мы же, которые¹⁶² веруем и поклоняемся истинному Солнцу — Христу, Который никогда не погибнет, и кто *творит волю* Его, не [погибнет], но *пребудет вовек*, как и *Христос пребывает вовек*¹⁶³ (ср. 1 Ин 2:17), Который царствует с Богом Отцом всемогущим и с Духом Святым прежде веков, и ныне, и во все веки веков. Аминь.

61. Вот — снова и снова — вкратце изложу слова исповедания моего. Я *свидетельствую* в истине и радости сердца *пред Богом* и святыми *ангелами* Его (ср. 2 Тим 4:1; 1 Тим 5:21), что никогда не имел какого-то повода, помимо Евангелия и обетований его, чтобы когда-нибудь вернуться к тому народу, от которого раньше я едва спасся.

62. Но умоляю верующих и боящихся Бога, кто бы ни соизволил посмотреть или получить это сочинение, которое Патрик — воистину грешник, невежда — написал в Ибернии, чтобы, если я сделал или явил какую-то малость *по волению* (ср. Еф 1:9) Бога, никто никогда не сказал, что это мое неведение¹⁶⁴, но сочли — и пусть истиннейше поверят! — что это был дар Божий¹⁶⁵. И это моя исповедь, прежде чем умру.

160. В прежнем рус. пер. futuri отнесено к «образу» («подобные грядущему образу Его»), что игнорирует наличие fieri в Вульгате (у Патрика инфинитив заменен на причастие) и сомнительно с богословской точки зрения (после Вознесения Христос уже пребывает во славе).

161. Концовка гл. 59 и гл. 60–62 имеют ряд параллелей с окончанием «Послания», гл. 18–21.

162. Главное предложение («Мы же...») кажется синтаксически незаконченным, поэтому в большинстве переводов местоимение «которые» опущено (а в рукописи G стерто). По-видимому,

сказуемым при «мы же» мыслится глагол «пребудет», формально согласованный с «кто».

163. Это дополнение к 1 Ин 2:17, взятое в Vetus Latina из Ин 12:34, имеется у ряда латинских авторов, в том числе Киприана Карфагенского и Августина, и в некоторых рукописях Вульгаты.

164. Понимаем падеж как именительный, а не как аблатив.

165. Иначе говоря, если Патрик и написал нечто ценное, то это целиком и полностью заслуга Бога, а не невежественного Патрика.

Источники и литература

1. *Бирн* = Бирн Ф. Д. Короли и верховные правители Ирландии / Пер. с англ. С. В. Иванова. СПб. : Евразия, 2006. 320 с.
2. *Лисин* = Лисин Олег, диак. Кельтские соборы VII века: борьба за наследие святого Патрика // Христианское чтение. 2017. № 6. С. 18–32.
3. *Мурьху мокку Махтени* = Мурьху мокку Махтени. Житие св. Патрика / Пер. с лат. Г. В. Бондаренко и С. В. Шкунаева // Бондаренко Г. В. Мифы и общество Древней Ирландии. 2-е изд., испр. и доп. М. : Языки славянской культуры, 2016. С. 433–463.
4. *Николаев* = Николаев Д. С. «Исповедь» св. Патрика и христианская автобиографическая традиция: методика самооправдания // Кельтская церковь : Материалы конференции в МГУ 24 апреля 2004 г. М. : МГУ, 2006. С. 67–75.
5. *Патрик 1995* = Патрик Ирландский. Исповедь / Пер. Н. Л. Холмогоровой, ред. М. С. Касьян // Альфа и Омега. 1995. № 4 (7). С. 141–154.
6. *Патрик 2002* = Святитель Патрик Ирландский. Письмо к Коротику. «Первый собор» святого Патрика / Пер. и примеч. Е. Агафонова // Богословский сборник. 2002. № 9. С. 221–236.
7. *Bieler* = Bieler L. Libri Epistolarum Sancti Patricii Episcopi. Addenda // Analecta Hibernica. 1966. N. 23. P. 313–315.
8. *Hanson* = Hanson R. P. C. The Life and Writings of the Historical Saint Patrick. New York : Seabury Pr., 1983. 138 p.
9. *Howlett* = Howlett D. Ex saliva scripturae meae // Sages, saints and storytellers : Celtic Studies in Honour of Professor James Carney / Ed. D. Ó Corráin, J. Carney, L. Breatnach, Kim McCone. Maynooth : An Sagart, 1989. P. 86–101. (Maynooth Monographs; 2).
10. *Macalister* = Macalister R. A. S. Silva Focluti // Journal of the Royal Society of the Antiquaries of Ireland. 1932. N. 62. P. 19–27.
11. *Nerney* = Nerney D. S. A Study of Saint Patrick's Sources // Irish Ecclesiastical Record. 1949. Ser. 5. N. 71. P. 497–507; N. 72. P. 14–26, 97–110, 265–280.
12. *Saint Patrick* = Saint Patrick. Confession et Lettre à Coroticus / Intr., texte critique, trad. et notes par R. P. C. Hanson avec la collaboration de C. Blanc. Paris : Éditions du Cerf, 1978. 216 p. (Sources Chrétiennes; 249).
13. *Thurneysen* = Thurneysen R. Silva Vocluti // Zeitschrift für celtische Philologie. 1931–1933. Bd. 19. S. 191–192.

Books of Letters of St. Patrick the Bishop

Book One: Confession

Translation, introductory article and comments by A. G. Dunayev

The new Russian translation of the “Confessions” of St. Patrick of Ireland was made based on the publication in the series “Christian Sources” (Sources Chrétiennes, n. 249). Explanatory notes were compiled using R. Hanson’s comments. The translation highlights numerous allusions to the Holy Scripture; textual quotations are additionally enclosed in inverted commas.

KEYWORDS: St. Patrick of Ireland, “Confession”, mission, Christianity in Ireland, holy fathers.

References

1. Agafonov E. (transl.) (2002). “Sviatitel’ Patrik Irlandskij. Pis’mo k Korotiku. «Pervyj sobor» sviatogo Patrika” [“Prelate Patrick Irish. Letter to Korotik. ‘First Cathedral’ of St. Patrick”]. *Bogoslovskii sbornik*, 2002, v. 9, pp. 221–236 (in Russian).
2. Bieler L. (1966). “Libri Epistolarum Sancti Patricii Episcopi. Addenda”. *Analecta Hibernica*, 1966, v. 23, pp. 313–315.
3. Byrne F. J. (2006). *Koroli i verhovnye praviteli Irlandii* [Irish Kings and High Kings]. Transl. S. V. Ivanova. Saint Petersburg : Evraziia (Russian translation).
4. Hanson R. P. C., Blanc C. (1978). *Saint Patrick. Confession et Lettre Coroticus*. Intr., texte critique, trad. et notes par R. P. C. Hanson avec la collaboration de C. Blanc. Paris : Éditions du Cerf. (Sources Chrétiennes; 249).
5. Hanson R. P. C. (1983). *The Life and Writings of the Historical Saint Patrick*. New York : Seabury Pr.
6. Howlett D. (1989). “Ex saliva scripturae meae”, in D. Ó Corráin and others (eds.). *Sages, saints and storytellers : Celtic Studies in Honour of Professor James Carney*, Maynooth : An Sagart, pp. 86–101.
7. Lisin O. (2017). “Kel’tskie sobory VII veka: bor’ba za nasledie sviatogo Patrika” [“The Celtic Councils of the 7th Century: a Struggle for the Heritage of St. Patrick”]. *Xristianskoe chtenie* [Christian reading], 2017, v. 6, pp. 18–32 (in Russian).
8. Macalister R. A. S. (1932). “Silva Focluti”. *Journal of the Royal Society of the Antiquaries of Ireland*, 1932, v. 62, pp. 19–27.
9. Mur’hu mokku Mahteni (2016). “Zhitie sv. Patrika” [“St. Patrick’s Life”], in Bondarenko G. V. *Mify i obshchestvo Drevnej Irlandii* [Myths and Society of Ancient Ireland], 2 ed., Moscow : Izyki slavianskoj kul’tury, pp. 433–463 (in Russian).
10. Nerney D. S. (1949). “A Study of Saint Patrick’s Sources”. *Irish Ecclesiastical Record*, ser. 5, v. 71, pp. 497–507; v. 72, pp. 14–26, 97–110, 265–280.

11. Nikolaev D. S. (2006). “‘Ispoved’ sv. Patrika i hristianskaia avtobiograficheskaia traditsiia: metodika samoopravdaniia” [“‘Confession’ of st. Patrick and the Christian autobiographical tradition: self-justification technique”], in *Kel'tskaia cerkov' : Materialy konferentsii v MGU 24 apreliia 2004* [Celtic Church : Conference materials, Moscow State University, April 24, 2004], Moscow : Lomonosov Moscow State University, pp. 67–75 (in Russian).
12. Thurneysen R. (1931–1932). “Silva Vocluti”. *Zeitschrift für celtische Philologie*, 1931–1932, Bd. 19, ss. 191–192.
13. Xolmogorova (transl.) (2005). “Patrik Irlandskii. Ispoved” [“Saint Patrick. Confession”]. *Al'fa i Omega*, 2005, v. 4 (7), pp. 141–154 (in Russian).